

УДК 811.111'2

М. Г. Тер-Григорьян

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМОВЛИЯНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ КАРТИН МИРА

В статье автор рассматривает понятия концептуальной и языковой картин мира, их взаимодействие и взаимовлияние. Концептуальная форма картины мира есть «образ» мира, не облеченный в какую-либо систему знаков. Но она может быть переведена в знаковую форму. Рядом с концептуальной картиной мира существует вербальная или языковая картина мира. Язык связан с действительностью через знаковую соотнесенность, то есть он отображает ее знаковым способом.

Ключевые слова: концептуальная картина мира, языковая картина мира, знак, соотнесенность.

Язык и мышление, речь и мысль настолько тесно связаны друг с другом, что многие исследователи в области философии и языкознания считают возможным говорить о языке-мышлении «как синкретическом явлении, а контекст и речевую си-

туацию отождествляют с опытом человека или общества» [5, с. 152]. По мнению Е. С. Кубряковой, «язык не только отражает действительность, воздействует на это отражение, он является «окном» в сознании человека» [6, с. 57]. Лингвистические исследования последних лет отмечены повышенным интересом к вопросу соотношения понятийной (концептуальной) и языковой картин мира. Современные ученые, рассматривая соотношение этих моделей мира (Брутян, Караулов, Серебренников, Кубрякова) определяют первую как «язык мысли», «язык мозга», но расходятся во мнениях относительно природы, статуса и корреляций между этими системами. Еще до знакомства с языком человек в определенной степени знакомится с миром, познает его; благодаря известным каналам чувственного восприятия мира он располагает определенной информацией о нем, различает и отождествляет объекты своего познания. Усвоение любой новой информации о мире осуществляется каждым индивидом на базе той, которой он уже располагает. Образующаяся таким образом система информации о мире и есть конструируемая им концептуальная система как система определенных представлений человека о мире. Построение такой системы до усвоения языка есть невербальный этап ее образования. На этом этапе человек знакомится с объектами, доступными непосредственному восприятию [7, с. 12].

Концептуальная форма картины мира есть «образ» мира, не облеченный в какую-либо систему знаков. Но она может быть переведена в знаковую форму. Деление мира с помощью языка осуществляется путем наложения на мир концептуальной сетки (т.е. путем выделения концептов) и ситуационной сетки (т.е. путем выделения ситуаций) [4, с. 8]. Таким образом, отношения между языковой формой и ее функцией с необходимостью отражают свойственную человеку концептуальную структуру и общие принципы когнитивной категоризации. Наряду с богатой концептуальной картиной мира, которая в виде понятий и представлений находится в сознании человека, параллельно ей существует вербальная или языковая картина мира. Язык связан с действительностью через знаковую соотносительность, то есть он отображает ее знаковым способом.

Появление понятия языковой картины мира в лингвистике является симптомом возникновения гносеолингвистики как части лингвистики, развиваемой на антропологических началах. Понятие языковой картины мира позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессах языкового «отображения» действительности как сложного процесса интерпретации человеком мира [1, с. 100].

Понятия «языковая картина мира», «языковое видение мира» и т. п. прочно вошли в лингвистический обиход. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (=концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Весьма существенным является то, что «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [2, с. 40]. При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из простой

триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке. Язык не копирует реальность, а лишь определенным образом отражает процесс ее познания человеком. Первичная система репрезентации дает модель мира, основанную на чувственных данных, памяти, интроспекции и проприоцептивной обратной связи. Вторичная система репрезентации дает модель этой модели, в которой мир и наши действия в нем выражаются, или потенциально могут быть выражены словами. Это значит, что сначала наше чувственное восприятие мира накладывается на концептуальную репрезентацию, а затем эта концептуальная репрезентация накладывается на языковую репрезентацию [4, с. 9]. Говоря о соотношении и различии концептуальной и языковой моделей мира, Г. А. Брутян делает следующие выводы: основное содержание языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели. За пределами концептуальной модели мира остаются периферийные участки, которые выступают как носители дополнительной информации о мире. Границы между языковой моделью мира и концептуальной моделью мира зыбкие и неопределенные. Их тесная связь приводит к непрерывному изменению, взаимному уточнению и корректировке в процессе жизнедеятельности носителя языка. В своем совокупном выражении языковая картина мира есть подсистема, презентующая связь языка и мышления.

Мир – один, а картин мира – много, каждая неповторима и самобытна. В основе исчисления картин мира может быть положена деятельностная категориальная парадигма:

- 1) субъект картины мира (ее “деятель”, “кто”), изображающий;
- 2) предмет картины мира (ее объект, “что”), изображаемое;
- 3) результат деятельности (сам образ), собственно картина [8, с.32].

В зависимости от принадлежности индивидуальному или общественному сознанию существуют картины мира, принадлежащие: 1) отдельному человеку (эмпирическому субъекту); 2) отдельной группе людей (сообществу); 3) отдельному народу; 4) человечеству в целом [там же]. Данная типология имеет иерархический характер, а качественно картины мира различаются так: картина мира взрослого человека отличается от картины мира ребенка; у психически нормальных людей картина мира отличается от психопатологической; у людей современного общества картина мира не такая, как у людей архаического общества [там же]. Языковую картину мира традиционно рассматривают как составную часть концептуальной. Языковая картина мира выполняет две функции: 1) означивание основных элементов в концептуальной картине мира; 2) экспликация средствами языка концептуальной картины мира. Концептуальная картина мира более широкое понятие, чем языковая, причем в создании концептуальной участвуют все типы мышления, в том числе и невербальные [8, с. 6].

Е. С. Кубрякова пишет: “Картина мира — то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, — феномен более сложный, чем языковая картина мира, т.е. та часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломление через языковые формы. Не все воспринятое и познанное человеком, не все прошедшее и проходящее через разные органы чувств и поступающее извне

по разным каналам в голову человека, имеет или приобретает вербальную форму” [6, с. 41]. Языковая картина мира запечатлена в значениях лексического инвентаря и грамматики. Она есть продукт речемыслительной деятельности, которая вносит семантическое членение в действительность, уникальное для любого языка.

Література

1. Агаркова Н. Э. Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира а: дисс. канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Э. Агаркова. – Иркутск, 2001.
2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд. – М. : РАН, 1995. – Т. 1. – 472 с.
3. Борохов Э. Энциклопедия афоризмов / Э. Ворохов. – М., 1998. – 715 с.
4. Брутян Г. А. Язык и картина мира / Г. А. Брутян // Научные доклады высшей школы. Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108–111.
5. Кравченко А. В. Проблема языкового значения как проблема представления знаний / А. В. Кравченко // Когнитивные аспекты языкового значения : Межвуз. сб. науч. трудов. – Иркутск : ИГЛУ, 1997. – С. 3-16.
6. Кодухов В. И. Общее языкознание / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа, 1974. – 303 с.
7. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1986. – 156 с.
8. Почепцов О. Г. Языковая ментальность : способ представления мира / О. Г. Почепцов // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 12.
9. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

Ter-Grigorian M.G. Interaction and interference of the conceptual and language patterns of the word

In the article the author examines the notions of the conceptual and language patterns of the world, their interaction and interference. Conceptual form of the pattern of the world is the image of the world, which does not relate to another system of signs. But this form can be transferred into another sign form. Next to the conceptual pattern of the world there is verbal or language pattern of the world. language is related to the reality through the sign correlation, which reflects it with the sign method.

Key words: conceptual pattern of the world, language pattern of the world, sign, correlation.

Тер-Григорьян М. Г. Взаимодействие и взаимовлияние концептуальной и языковой картин мира

У статті автор розглядає поняття концептуальної та мовної картин світу, їх взаємодію та взаємовплив. Концептуальна форма картини світу -це образ світу, який не пов'язаний з іншою системою знаків. Але ця форма може бути переведена в іншу знакову форму. Поруч з концептуальною картиною світу існує вербальна чи мовна картина світу. Мова пов'язана з реальністю крізь знакову співвіднесеність, тобто вона відображає їїзнаковим способом.

Ключові слова: концептуальна картина світу, мовна картина світу, знак, співвіднесеність.